



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

Ministria e Tregtisë dhe Industrisë - Ministarstvo Trgovine i Industrije - Ministry of Trade and Industry

**UDHËZIMIN ADMINISTRATIV (MTI) NR. 05/2019 PËR PËRCAKTIMIN E FORMULARVE STANDARD TË
INFORMATAVE PER KONSUMATORËT TE KONTRATAT ME KOHË-NDARJE DHE KONTRATAT E
NDËRLIDHURA**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MTI) NO. 05/2019 ON DETERMINING STANDARD INFORMATION FORMS FOR
CONSUMERS OF TIMESHARE CONTRACTS AND RELATED CONTRACTS**

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MTI) BR. 05/2019 ZA UTVRĐIVANJE STANDARDNIH OBRAZACA
INFORMACIJA ZA POTROŠAČE UGOVORA SA VREMENSKIM PODELAMA I POVEZANIM UGOVORIMA**



MINISTRI I MINISTRISË SË TREGTISË DHE INDUSTRIË	MINISTER OF THE MINISTRY OF TRADE AND INDUSTRY	MINISTAR MINISTARSTVA TRGOVINE I INDUSTRIJE
Në mbështetje të nenit 104, paragrafi 2 dhe nenit 108, paragrafi 3, të Ligjit Nr. 06/L-034 Për Mbrojtjen e Konsumatorit (GZ Nr. 11, 14 Qershor 2018), nenit 8, paragrafit 1, nënparagrafit 1.4, dhe Shtojcës 8, të Rregullores nr.02/2011, për Fushat e Përgjegjësisë Administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38, paragrafit 6, të Rregullores nr.09/2011, për punë të Qeverisë së Republikës së Kosovës (Gazeta Zyrtare nr.15, 12.09.2011),	Pursuant to the Article 104, paragraph 2 and Article 108, paragraph 3, of the Law No. 06/L-034 On Consumer Protection (OG no. 11, 14 June 2018), Article 8, paragraph 1, subparagraph 1.4, and Annex 8 of the Regulation No. 02/2011 on the Areas of Administrative Responsibility of the Office of Prime Minister and Ministries and Article 38, paragraph 6, of the Regulation No. 09/2011 of Rules and Procedures of the Government of Republic of Kosovo (Official Gazette No. 15, 12.09.2011),	Na osnovu člana 104. stav 2. i člana 108. stav 3. Zakona Br. 06/L-034 O Zaštiti Potrošača (SL br. 11 od 14. jun 2018. godine), člana 8. stav 1. tačka 1.4, i Aneksa 8, Uredbe br. 02/2011, o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije premijera i Ministarstava, kao i na osnovnu člana 38. stav 6. Pravilnika br. 09/2011, o radu Vlade Republike Kosovo, (Službeni list br.15, 12.09.2011),
Nxjerr:	Issues:	Donosi:
UDHËZIMIN ADMINISTRATIV (MTI) NR. 05/2019 PËR PËRCAKTIMIN E FORMULARVE STANDARD TË INFORMATAVE PER KONSUMATORËT TE KONTRATAT ME KOHË-NDARJE DHE KONTRATAT E NDËRLIDHURA	ADMINISTRATIVE INSTRUCTION (MTI) NO. 05/2019 ON DETERMINING STANDARD INFORMATION FORMS FOR CONSUMERS OF TIMESHARE CONTRACTS AND RELATED CONTRACTS	ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO (MTI) BR. 05/2019 ZA UTVRĐIVANJE STANDARDNIH OBRAZACA INFORMACIJA ZA POTROŠAČE UGOVORA SA VREMENSKIM PODELAMA I POVEZANIM UGOVORIMA



Neni 1 Qëllimi Qëllimi i këtij Udhëzimi Administrativ është të lehtësojë procesin e informimit të konsumatorit në rastet e lidhjes së kontratave duke i ofruar informacione para kontraktuale dhe Informacione mbi të drejtën e tërheqjes të kontratat e shfrytëzimit me afat të paluajtshmërive me qëllim të pushimit, shfrytëzimit afatgjatë të produkteve të pushimit, të rishitjes dhe shkëmbimit, duke përcaktuar formularët standardë të informatave.	Article 1 Purpose The purpose of this Administrative Instruction shall be to facilitate the consumer information process, upon the conclusion of the contracts, by providing pre-contractual information and information on the right of withdrawal from timeshare, long-term holiday product, resale and exchange contracts, by determining the standard information forms.	Član 1 Svrha Svrha ovog Administrativnog uputstva je da olakša proces informisanja potrošača u slučajevima sklapanja ugovora pružanjem pred-ugovornih informacija i informacija o pravu povlačenja ugovora o korišćenju sa rokom nekretnina sa ciljem odmora, dugoročnog korišćenja proizvoda odmora, preprodaje i razmene, definišući standardne obrasce informacija.
Neni 2 Fushëveprimi Ky Udhëzim Administrativ përcakton formularët standardë të informatave që ju ofrohen konsumatoreve për kontratat me kohë-ndarje, produktet e pushimeve afatgjatë, kontratat e rishitjes dhe kontratat e shkëmbimit i përcaktuar në Shtojcën I, si dhe formularin standard të tërheqjes në lidhje me këto kontrata i përcaktuar në Shtojcën II që është pjesë përbërëse e këtij Udhëzimi	Article 2 Scope This Administrative Instruction shall determine the standard information forms, provided to the consumers for timeshare, long-term holiday product, resale and Exchange contracts set forth in Annex I, as well as the standard withdrawal form related to these contracts set forth in Annex II, which constitute a component part of this Administrative Instruction.	Član 2 Delokrug Ovo Administrativno uputstvo definiše standardne obrasce informacija koji se pružaju potrošačima za ugovore sa podelom vremena, proizvode dugoročnih odmora, ugovore preprodaje i ugovore razmene definisano u Aneksu I, kao i standardni obrazac povlačenja koji se odnosi na ove ugovore koji je definisan u Aneksu II koji je sastavni deo ovog Administrativnog



Administrativ. Neni 3 Përkufizimet Përkufizimet e përdorura në këtë Udhëzim Administrativ kanë kuptimin e njëjtë si në Ligjin për Mbrojtjen e Konsumatorit. Neni 4 Hyrja në Fuqi Ky Udhëzim Administrative hyn në fuqi (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Ministrit të Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë dhe publikimit. Endrit Shala Datë: 31 Maj 2019	Article 3 Definitions Definitions used in this Administrative Instruction shall have the same meaning as those in the Law on Consumer Protection. Article 4 Entry into force This Administrative Instruction shall enter into force seven (7) days after signature by the Minister of Trade and Industry and its publication. Endrit Shala Date: 31 May 2019	uputstva. Član 3 Definicije Definicije koje je se koriste u ovom Administrativnom uputstvu imaju isto značenje kao u Zakonu o zaštiti potrošača. Član 4 Stupanje na snagu Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana после potpisivanja od strane ministra Ministarstva trgovine i industrije i njegovog objavljivanja. Endrit Shala Datum: 31 Maj 2019
--	--	--



SHTOJCA I Formulari standard i informatave për kontratat me kohë-ndarje Çdo kontratë me kohë-ndarje duhet të shoqërohet nga formulari standard i informatave, i cili ka përmbajtjen si në vijim: FORMULARI STANDARD I INFORMATAVE PËR KONTRATAT ME KOHË-NDARJE Pjesa 1 Identiteti, adresa dhe statusi juridik i tregtarit/tregtarëve që do të jenë palë të kontratës: Përshkrimi i shkurtër i produktit (p.sh përshkrimi i pronës së paluajtshme): Natyra e saktë dhe përmbajtja e të drejtës/të drejtave: Periudha e saktë gjatë së cilës mund të ushtrohet e drejta që është objekt i kontratës dhe, nëse është e nevojshme, kohëzgjatja e saj:	ANNEX I Standard information form for timeshare contracts Each timeshare contract shall be accompanied by the standard information form, which shall have the following content: STANDARD INFORMATION FORM FOR TIMESHARE CONTRACTS Part 1 Identity, address and legal status of the trader/traders which will be part of the contract: Short description of the product (e.g. description of the immovable property): Exact nature and content of the right/rights: Exact period within which the right which is subject of the contract may be exercised and, if necessary, its duration:	ANEKS I Standardni obrazac informacija za ugovore sa vremenskom podelom Svaki ugovor sa vremenskom podelom trebaju biti praćeni standardnim obrascem informacija, koji ima sledeći sadržaj: STANDARDNI OBRAZAC INFORMACIJA O UGOVORIMA SA VREMENSKOM PODELOM Deo 1 Identitet, adresa i pravni status trgovca/trgovaca koji će biti ugovorne strane: Kratak opis proizvoda (npr. Opis nepokretne imovine): Tačna priroda i sadržaj prava/prava: Tačan period tokom kojeg se može ostvariti pravo koje je predmet ugovora i, ako je potrebno, njegovo trajanje:
---	--	---



Data në të cilën konsumatori mund të fillojë të ushtrojë të drejtën kontraktuale: Nëse kontrata ka të bëjë me një pronë të caktuar në ndërtim e sipër, data kur akomodimi dhe shërbimet/objektet do të jenë të përfunduara/në dispozicion: Çmimi që duhet paguar nga konsumatori për marrjen e të drejtave: Përmbledhja e kostove të detyrueshme shtesë të ngarkuara sipas kontratës; lloji i kostove dhe shumat (p.sh. tarifat vjetore, tarifat e tjera periodike, ngarkesat e posaçme, tatimet lokale): Përmbledhja e shërbimeve kryesore në dispozicion të konsumatorit (p.sh. energjia elektrike, ujë, mirëmbajtja, grumbullimi i mbeturinave) dhe shuma që duhet të paguhet nga konsumatori për këto shërbime: Përmbledhja e objekteve në dispozicion të konsumatorit (p.sh. pishina ose sauna): A janë këto objekte të përfshira në koston e	Date on which the consumer may start to exercise the contractual right: If the contract concerns a specific property under construction, date when the accommodation and services/facilities will be completed/available: Price to be paid by the consumer for acquiring the rights: Outline of additional obligatory costs imposed under the contract; type of costs and amounts (e.g. annual fees, other recurrent fees, special levies, local taxes): A summary of key services available to the consumer (e.g. electricity, water, maintenance, refuse collection) and the amount to be paid by the consumer for such services: A summary of facilities available to the consumer (e.g. swimming pool or sauna):	Dan kada potrošač može početi ostvariti ugovorno pravo: Ako se ugovor odnosi na određeni objekat koji je u toku izgradnje, datum kada će smeštaj i usluge/objekti biti dovršeni/na raspolaganju: Cenu koju mora platiti potrošač za sticanje prava: Sažetak dodatnih obavezujućih troškova koji se naplaćuju prema ugovoru; vrsta troškova i iznosi (npr. godišnje naknade, druge periodične naknade, posebne naknade, lokalni porezi): Sažetak glavnih dostupnih potrošačkih usluga (npr. Električna energija, voda, održavanje, sakupljanje otpada) i iznosi koje plaća potrošač za sledeće usluge: Pregled objekata koji su na raspolaganju potrošača (npr. Bazen ili sauna):
---	--	--



treguar më lart? Nëse jo, specifikoni se çfarë përfshihet në çmim dhe për çfarë duhet pagesë shtesë: A është e mundur përfshirja në një skemë shkëmbimi? Nëse po, specifikoni emrin e skemës së shkëmbimit: Kostot për anëtarësim/shkëmbim: A ka nënshkruar tregtari kod/kode të etikës dhe, nëse po, ku mund të gjendet ai/gjenden ato? Pjesa 2 Informata të përgjithshme: - konsumatori ka të drejtë të tërhiqet nga kjo kontratë pa dhënë ndonjë arsye brenda 14 ditësh kalendarike nga lidhja e kontratës ose nga ndonjë kontratë paraprake detyruese ose pranimi i këtyre kontratave nëse kjo ndodh më vonë.	Are these facilities included in the costs indicated above? If not, specify what is included and what has to be paid for: Is it possible to join an exchange scheme? If yes, specify the name of the exchange scheme: Costs for membership/exchange: Has the trader signed a code/codes of conduct and, if yes, where can it/they be found? Part 2 General information: - The consumer has the right to withdraw from this contract without giving any reason within 14 days from the conclusion of the contract or a previous binding contract or the receipt of these	Da li su ovi objekti uključeni u gore navedenim troškovima? Ako je odgovor ne, navedite šta je predviđeno u ceni i zašto je potrebno dodatno plaćanje: Da li je moguće uključivanje u šemi razmene? Ako je odgovor da, navedite naziv šeme razmene: Troškovi za članstvo/razmenu: Da li je trgovac potpisao etički kod/kodekse i, ako jeste, gde se on/oni mogu naći? Deo 2 Opšte informacije: - Potrošač ima pravo da se povuče iz ovog ugovora bez navođenja bilo kog razloga u roku od 14 kalendarskih dana od zaključenja
--	--	--



- gjatë kësaj periudhe të tërheqjes, çdo parapagim nga konsumatori është i ndaluar. Ndalimi ka të bëjë me çdo shpërblim, duke përfshirë pagesën, ofrimin e garancive, rezervimin e parave në llogari, njohjen eksplicite të borxhit, etj. Kjo përfshin jo vetëm pagesat për tregtarin, por edhe për palët e treta. - konsumatori nuk bart kosto ose detyrime përveç atyre të specifikuara në kontratë. - në pajtim me të drejtën ndërkombëtare private, kontrata mund të rregullohet nga një ligj tjetër përveç ligjit të shtetit anëtar në të cilin konsumatori është banor i përkohshëm ose i përhershëm dhe kontestet e mundshme mund të adresohen në gjykata të ndryshme nga ato të shtetit anëtar në të cilin konsumatori është banor i përkohshëm ose i përhershëm. Pjesa 3	contracts if that takes place later. - During this withdrawal period, any advance payment by the consumer is prohibited. The prohibition concerns any consideration, including payment, provision of guarantees, reservation of money on accounts, explicit acknowledgment of debt, etc. It includes not only payment to the trader, but also to third parties. - The consumer shall not bear any costs or obligations other than those specified in the contract. - In accordance with international private law, the contract may be governed by a law other than the law of the Member State in which the consumer is resident or is habitually domiciled and possible disputes may be referred to courts other than those of the Member State in which the consumer is resident or is habitually domiciled. Part 3	ugovora ili od bilo kog obavezujućeg preliminarog ugovora ili prihvatanja takvih ugovora ako se to desi kasnije. - Tokom ovog perioda povlačenja, svako plaćanje unapred od strane potrošača je zabranjeno. Zabrana se odnosi na svaku uslugu, uključujući plaćanje, davanje garancija, rezervisanje novca na računu, eksplicitno priznavanje duga, itd. To uključuje ne samo isplate trgovcu, već i trećim stranama. - Potrošač ne snosi troškove ili obaveze osim onih navedenih u ugovoru. - U skladu sa međunarodnim privatnim pravom, ugovor može biti uređen drugim zakonom osim zakonom države članice u kojoj je potrošač privremeno ili stalno nastanjen a eventualni sporovi se mogu rešavati u sudovima koji su različiti od sudova države članice u kojoj potrošač je privremeni ili stalni stanovnik. Deo 3
---	---	---



Informata shitesë për të cilat konsumatori ka të drejtë dhe ku mund të merren ato (p.sh., në cilin kapitull të broshurës së përgjithshme) nëse nuk jepen më poshtë: 1. INFORMATA MBI TË DREJTAT E MARRA - kushtet që rregullojnë ushtrimin e së drejtës që është objekt i kontratës brenda territorit të shtetit anëtar/shteteve anëtare ku gjenden pronat në fjalë dhe informata nëse këto kushte janë plotësuar ose, nëse nuk janë plotësuar, cilat kushte kanë mbetur pa u plotësuar, - kur kontrata parasheh të drejtat për të marrë akomodim që përzgjidhet nga një grup akomodimi, informata mbi kufizimet e mundësisë së konsumatorit që të përdorë cilindo akomodim në atë grup në çdo kohë. 2. INFORMATA MBI PRONAT - kur kontrata ka të bëjë me një pasuri të paluajtshme të veçantë, një përshkrim të saktë dhe të hollësishëm të asaj pasurie dhe	Additional information to which the consumer is entitled and where it can be obtained specifically (e.g., under which chapter of a general brochure) if not provided below: 1. INFORMATION ABOUT THE RIGHTS ACQUIRED - Conditions governing the exercise of the right which is subject of the contract within the territory of the Member State/States in which the property or properties concerned are situated and information on whether those conditions have been fulfilled or, if they have not, what conditions remain to be fulfilled, - Where the contract provides rights to occupy accommodation to be selected from a pool of accommodation, information on restrictions on the consumer's ability to use any accommodation in the pool at any time. 2. INFORMATION ON THE PROPERTIES - Where the contract concerns a specific immovable property, an accurate and detailed description of that property and its location;	Dodatne informacije za koje potrošač ima pravo i gde se mogu dobiti (npr. U kom poglavlju opšte brošure) ako nisu date u nastavku: 1. INFORMACIJE O DOBIJENIM PRAVIMA - Uslovi koji regulišu ostvarivanje prava koji je predmet ugovora unutar teritorije države članice/država članica u kojoj se nalaze dotične imovine i informacija o tome da li su ispunjeni ovi uslovi ili, ako nisu ispunjeni, koji su uslovi ostali neispunjeni, - Kada ugovor predviđa prava na dobijanje smeštaja koje se bira od strane grupe za smeštaj, informacije o ograničenjima mogućnosti potrošača da u bilo koje vreme koriste bilo koji smeštaj u toj grupi. 2. PODACI O IMOVINAMA - Kada se ugovor odnosi na određenu nepokretnu imovinu, tačan i detaljan opis te
---	---	--



vendndodhjes së saj; kur kontrata ka të bëjë me një numër të pronave (me shumë resorte), një përshkrim të përshtatshëm të pronave dhe vendndodhjes së tyre; kur kontrata ka të bëjë me akomodim përveç pronës së paluajtshme, një përshkrim të përshtatshëm të akomodimit dhe të objekteve, - shërbimet (p.sh. energjia elektrike, uji, mirëmbajtja, grumbullimi i mbeturinave) në të cilat konsumatori ka ose do të ketë qasje dhe në çfarë kushtesh, - aty ku është e mundur, objektet e përbashkëta, të tilla si pishina, sauna, etj., në të cilat konsumatori ka ose do të ketë qasje dhe në çfarë kushtesh. 3. KËRKESAT SHITESË PËR AKOMODIMIN NË NDËRTIM E SIPËR (ku është e zbatueshme) - gjendja e përfundimit të akomodimit dhe të shërbimeve që e bëjnë akomodimin plotësisht funksional (lidhjet e gazit, energjisë elektrike, ujit dhe telefonit) dhe të gjitha objektet në të cilat do të ketë qasje konsumatori,	where the contract concerns a number of properties (multi-resorts), an appropriate description of the properties and their location; where the contract concerns accommodation other than immovable property, an appropriate description of the accommodation and the facilities, - The services (e.g. electricity, water, maintenance, refuse collection) to which the consumer has or may have access and under what conditions, - Where applicable, the common facilities, such as swimming pool, sauna, etc., to which the consumer has or may have access and under what conditions. 3. ADDITIONAL REQUIREMENTS FOR ACCOMODATION UNDER CONSTRUCTION (where applicable) - The state of completion of the accommodation and of the services rendering the accommodation fully operational (gas, electricity, water and telephone connections) and any facilities to which the consumer will have access,	imovine i njene lokacije; kada se ugovor odnosi na određeni broj nepokretnih imovina (sa mnogim centrima za odmor), odgovarajući opis imovina i njihove lokacije; kada se ugovor odnosi na smeštaj osim nepokretne imovine, odgovarajući opis smeštaja i objekata, - Usluge (npr. Električna energija, voda, održavanje, sakupljanje otpada) u kojima potrošač ima ili će imati pristup i pod kojim uslovima, - Gde je to moguće, zajednički objekti, kao što su bazen, sauna, itd., u kojima potrošač ima ili će imati pristup i pod kojim uslovima. 3. DODATNI ZAHTEVI ZA SMEŠTAJ U OBJEKTIMA KOJI SU U TOKU IZGRADNJE (gde je primenjivo) - Stanje dovršenosti smeštaja i usluga koje čine smeštaj potpuno funkcionalnim (prikličenje gasa, električne energije, vode i telefona) i sve objekte u kojima će potrošač imati pristup.
---	--	---



- afati i përfundimit të akomodimit dhe të shërbimeve që e bëjnë atë plotësisht funksionale (gazi, energjia elektrike, uji dhe lidhja telefonike) dhe një vlerësim të arsyeshëm të afatit për përfundimin e çdo objekti në të cilin do të ketë qasje konsumatori, - numri i lejes së ndërtimit dhe emri/emrat dhe adresa/adresat e plotë/a të autoritetit ose autoriteteve kompetente, - garancia lidhur me përfundimin e akomodimit ose një garanci në lidhje me rimbursimin e çdo pagese të bërë nëse akomodimi nuk është përfunduar dhe, kur është e përshtatshme, kushtet që rregullojnë funksionimin e këtyre garancive. 4. INFORMATA MBI KOSTOT - përshkrimi i saktë dhe i përshtatshëm i të gjitha kostove që lidhen me kontratën me kohë-ndarje; se si këto kosto do t'i ndahen konsumatorit dhe si dhe kur këto kosto mund të rriten; metoda e llogaritjes së shumës së	- The deadline for completion of the accommodation and of the services rendering it fully operational (gas, electricity, water and telephone connections) and a reasonable estimate of the deadline for the completion of any facilities to which the consumer will have access, - The number of the building permit and the name/names and full address/addresses of the competent authority or authorities, - A guarantee regarding the completion of the accommodation or a guarantee regarding reimbursement of any payment made if the accommodation is not completed and, where appropriate, the conditions governing the operation of such guarantees. 4. INFORMATION ON THE COSTS - An accurate and appropriate description of all costs associated with the timeshare contract; how these costs will be allocated to the consumer and how and when such costs may be increased; the method for the calculation of the amount of charges relating to occupation of the	- Rok završetka smeštaje i usluga koje ga čine potpuno funkcionalnim (gas, električna energija, voda i telefonski priključak) i razumna procena roka za dovršenje svakog objekta u kojem će potrošač imati pristup, - Broj građevinske dozvole i ime/imena i puna adresa/adrese organa ili nadležnih organa, - Garancija u vezi sa dovršenjem smeštaja ili garancija u vezi sa naknadom bilo koje izvršene uplate ako smeštaj nije završen i, gde je prikladno, uslove koji regulišu funkcionisanje ovih garancija. 4. INFORMACIJE O TROŠKOVIMA - Tačan i odgovarajući opis svih troškova vezanih za ugovor sa vremenskom podelom; kako će se ti troškovi dodeliti potrošaču i kako i kada se ti troškovi mogu povećati;
--	--	--



detyrimeve që kanë të bëjnë me zënien e pronës, ngarkesat ligjore të detyrueshme (për shembull taksat dhe tarifat) dhe shpenzimet administrative (për shembull, menaxhimi, mirëmbajtja dhe riparimet) - aty ku është e aplikueshme, informata nëse ka ndonjë ngarkesë, hipotekë, barrë ose ndonjë detyrim tjetër të regjistruar ndaj pronësisë së akomodimit. 5. INFORMATA MBI NDËRPRERJEN E KONTRATËS - kur është e përshtatshme, informata mbi rregullat për ndërprerjen e kontratave ndihmëse dhe pasojat e ndërprerjes së tillë, - kushtet për ndërprerjen e kontratës, pasojat e ndërprerjes dhe informatat për çdo detyrim të konsumatorit për kostot që mund të rezultojnë nga kjo ndërprerje. 6. INFORMATA SHITESË - informata mbi mënyrën e rregullimit të mirëmbajtjes dhe riparimeve të pronës, si dhe	property, the mandatory statutory charges (for example, taxes and fees) and the administrative overheads (for example, management, maintenance and repairs) - Where applicable, information on whether there are any charges, mortgages, encumbrances or any other liens recorded against title to the accommodation. 5. INFORMATION ON TERMINATION OF THE CONTRACT - Where appropriate, information on the arrangements for the termination of ancillary contracts and the consequences of such termination, - Conditions for terminating the contract, the consequences of termination, and information on any liability of the consumer for any costs which might result from such termination. 6. ADDITIONAL INFORMATION - Information on how maintenance and repairs of the property and its administration and management are arranged, including whether	način izračunavanja iznosa obaveza u vezi sa upotrebom imovine, obavezni pravni troškovi (na primer, takse i naknade) i administrativni troškovi (na primer, upravljanje, održavanje i popravke). - Gde je primenjivo, informacije o tome da li postoji bilo kakvo opterećenje, hipoteka, teret ili bilo koja druga obaveza registrovana o vlasništvu smeštaja. 5. INFORMACIJE O RASKIDU UGOVORA - Gde je to prikladno, informacije o pravilima o raskidu pomoćnih ugovora i posledice takvog raskida, - Uslovi za raskid ugovora, posledice raskida i informacije o bilo kojoj obavezi potrošača o troškovima koji mogu nastati iz ovog raskida. 6. DODATNE INFORMACIJE - Informacije o načinu regulisanja održavanja
--	--	---



administrimit dhe menaxhimit të saj, duke përfshirë nëse dhe si mund të ndikojnë dhe të marrin pjesë konsumatorët në vendimet lidhur me këto çështje, - informata mbi atë nëse është e mundur ose jo që konsumatori të bëhet pjesë e një sistemi për rishitjen e të drejtave kontraktuale, informata në lidhje me sistemin përkatës dhe kostot që lidhen me rishitjen përmes këtij sistemi,. - gjuha (gjuhët) në dispozicion për komunikim me tregtarin në lidhje me kontratën, për shembull në lidhje me vendimet e menaxhimit, rritjen e kostove dhe trajtimin e pyetjeve dhe ankesave, - aty ku është e mundur, mundësinë për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve jashtë gjykatës Konfirmimi i pranimit të informatave: Nënshkrimi i konsumatorit:	and how consumers may influence and participate in the decisions regarding these issues, - Information on whether or not it is possible to join a system for the resale of the contractual rights, information about the relevant system and an indication of costs related to resale through this system,. - Indication of the language (languages) available for communication with the trader in relation to the contract, for instance in relation to management decisions, increase of costs and the handling of queries and complaints, - Where applicable, the possibility for out-of-court dispute resolution Acknowledgment of receipt of information: Signature of the consumer:	i popravku imovine, kao i njegove administracije i upravljanje, uključujući ako i kako mogu uticati i učestvovati potrošači u odlukama koje se odnose u vezi sa ovim pitanjima, - Informacije o tome da li je moguće ili nije da potrošač bude deo sistema za preprodaju ugovornih prava, informacija koje se odnose na relevantni sistem i troškove koji su vezani sa preprodajom putem ovog sistema, - Jezik (jezici) koji su na raspolaganju za komunikaciju sa trgovcem u vezi sa ugovorom, na primer u vezi sa odlukama upravljanja, povećanja troškova i razmatranja pitanja i žalbi, - Gde je to moguće, mogućnost za rešavanje nesporazuma van suda. Potvrda o prijemu informacija: Potpis potrošača:
--	--	---



SHTOJCA II Formulari standard i informatave për produktet e pushimeve afatgjatë Çdo produkt i pushimeve afatgjatë, përveç kontratave me kohë-ndarje, duhet të shoqërohet nga formulari standard i informatave, i cili ka përmbajtjen si në vijim: FORMULARI STANDARD I INFORMATAVE PËR PRODUKTET E PUSHIMEVE AFATGJATË Pjesa 1 Identiteti, adresa dhe statusi juridik i tregtarit/tregtarëve që do të jenë palë të kontratës: Përshkrimi i shkurtër i produktit: Natyra e saktë dhe përmbajtja e të drejtës/të drejtave: Periodha e saktë gjatë së cilës mund të	ANNEX II Standard Information Form for Long-Term Holiday Product Contracts Each long-term holiday product, in addition to the timeshare contracts, shall be accompanied by the standard information form, which shall have the following content: STANDARD INFORMATION FORM FOR LONG-TERM HOLIDAY PRODUCTS Part 1 Identity, address and legal status of the trader/traders which will be party to the contract: Short description of the product: Exact nature and content of the right/rights: Exact period within which the right which is subject of the contract may be exercised and, if	ANEKS II Standardni obrazac informacija o proizvodima dugoročnih odmora Svaki proizvod dugoročnih odmora, osim ugovora se podelom vremena, treba da bude praćen standardnim obrascem informacija , koji ima sledeći sadržaj: STANDARDNI OBRAZAC INFORMACIJA O PROIZVODIMA DUGOROČNIH ODMORA Deo 1 Identitet, adresa i pravni status trgovca/trgovaca koji će biti ugovorne strane: Kratak opis proizvoda: Tačna priroda i sadržaj prava/prava: Tačan period tokom kojeg se može
---	--	--



ushtrohet e drejta që është objekt i kontratës dhe, nëse është e nevojshme, kohëzgjatja e saj: Data në të cilën konsumatori mund të fillojë të ushtrojë të drejtën kontraktuale: Çmimi që duhet të paguhet nga konsumatori për marrjen e të drejtës (eve), duke përfshirë kostot e përsëritura për konsumatorin të cilat ai mund t'i presë të lindin si rezultat i së drejtës për të pasur qasje në akomodimin, udhëtimin dhe çdo produkt ose shërbim të ndërlidhur siç specifikohet: Plani i shkallëzuar i pagesave që përcakton shumat e barabarta të kësteve të këtij çmimi për çdo vit të kohëzgjatjes së kontratës dhe datat në të cilat ato duhet të paguhet: Pas vitit 1, shumat vijuese mund të rregullohen për të siguruar që vlera reale e këtyre kësteve të ruhet, për shembull për të marrë parasysh inflacionin. Përmbledhja e kostove shtesë të detyrueshme të ngarkuara sipas kontratës; lloji i kostove dhe shumat (p.sh. tarifat vjetore të anëtarësimit):	necessary, its duration: Date on which the consumer may start to exercise the contractual right: Price to be paid by the consumer for acquiring the right(s), including any recurring costs the consumer can expect to incur resulting from the right to obtain access to the accommodation, travel and any related products or services as specified: The staggered payment schedule setting out equal amounts of instalments of this price for each year of the length of the contract and the dates on which they are due to be paid: After year 1, subsequent amounts may be adjusted to ensure that the real value of those instalments is maintained, for instance to take account of inflation. Outline of additional obligatory costs imposed under the contract; type of costs and amounts (e.g. annual membership fees): A summary of key services available to the	ostvarivati pravo koje je predmet ugovora i, ako je potrebno, njegovo trajanje: Dan kada potrošač može početi ostvarivati ugovorno pravo: Cena koju potrošač plaća za sticanje prava (prava), uključujući ponavljajuće troškove za potrošača koje ih može očekivati da nastaju kao rezultat prava na pristup smeštaju, putovanju i bilo kom proizvodu ili povezanim uslugama kao što je navedeno: Prilagođeni plan plaćanja koji određuje jednake iznose rata ove cene za svaku godinu trajanja ugovora i datume na koje se trebaju platiti: Nakon godinu dana, sledeći iznosi mogu se regulisati kako bi se osiguralo sačuvanje realne vrednosti ovih rata, na primer za uzimanje u obzir inflacije. Sažetak dodatnih obavezujućih troškova naplaćenih prema ugovoru; vrsta troškova i iznosi (npr. Godišnje naknade članstva):
---	--	--



Përmbledhja e shërbimeve kryesore në dispozicion të konsumatorit (p.sh. zbritjet për qëndrimin në hotel ose të fluturimeve): A janë ato të përfshira në koston e treguar më lart? Nëse jo, specifikoni se çfarë përfshihet në çmim dhe për çfarë duhet pagesë shtesë (p.sh. qëndrimi tri-netësh i përfshirë në tarifën vjetore të anëtarësimit, ndërsa të gjitha akomodimet e tjera duhet të paguhen ndarazi): A ka nënshkruar tregtari kod/kode të etikës dhe, nëse po, ku mund të gjendet ai/gjenden ato? Pjesa 2 Informata të përgjithshme: - konsumatori ka të drejtë të tërhiqet nga kjo kontratë pa dhënë ndonjë arsye brenda 14 ditësh kalendarike nga lidhja e kontratës ose nga ndonjë kontratë paraprake detyruese ose pranimi i këtyre kontratave nëse kjo ndodh	consumer (e.g. discounted hotel stays and flights): Are they included in the costs indicated above? If not, specify what is included and what has to be paid for (e.g. three-night stay included in annual membership fee, all other accommodation must be paid separately): Has the trader signed a code/codes of conduct and, if yes, where can it/they be found? Part 2 General information: - The consumer has the right to withdraw from this contract without giving any reason within 14 days from the conclusion of the contract or a previous binding contract or receipt of these contracts if that takes place later. - During this withdrawal period, any advance	Sažetak glavnih usluga na raspolaganju potrošača (npr. Popusti za boravak u hotelu ili letova): Da li su oni uključeni u gore navedenim troškovima? Ako je odgovor ne, navedite šta je uključeno u cenu i zašto treba izvršiti dodatno plaćanje (npr. Boravak od tri noći uključen u godišnju naknadu članarine, dok se svi ostali smeštaji plaćaju odvojeno). Da li je trgovac potpisao etički kod/kodekse i, ako jeste, gde se on/oni mogu naći? Deo 2 Opšte informacije: - Potrošač ima pravo da se povuče iz ovog ugovora bez navođenja bilo kog razloga u roku od 14 kalendarskih dana od sklapanja ugovora ili od bilo kojeg prethodnog obavezujućeg ugovora ili prihvatanja takvih ugovora ako se to dogodi kasnije.
---	--	---



më vonë. - gjatë kësaj periudhe të tërheqjes, çdo parapagim nga konsumatori është i ndaluar. Ndalimi ka të bëjë me çdo shpërblim, duke përfshirë pagesën, ofrimin e garancive, rezervimin e parave në llogari, njohjen eksplicite të borxhit, etj. Kjo përfshin jo vetëm pagesat për tregtarin, por edhe për palët e treta. - konsumatori nuk bart kosto ose detyrime përveç atyre të specifikuara në kontratë. - në pajtim me të drejtën ndërkombëtare private, kontrata mund të rregullohet nga një ligj tjetër përveç ligjit të shtetit anëtar në të cilin konsumatori është banor i përkohshëm ose i përhershëm dhe kontestet e mundshme mund të adresohen në gjykata të ndryshme nga ato të shtetit anëtar në të cilin konsumatori është banor i përkohshëm ose i përhershëm. Pjesa 3 Informata shitesë për të cilat konsumatori ka të	payment by the consumer is prohibited. The prohibition concerns any consideration, including payment, provision of guarantees, reservation of money on accounts, explicit acknowledgment of debt etc. It includes not only payment to the trader, but also to third parties. - The consumer shall not bear any costs or obligations other than those specified in the contract. - In accordance with international private law, the contract may be governed by a law other than the law of the Member State in which the consumer is resident or is habitually domiciled and possible disputes may be referred to courts other than those of the Member State in which the consumer is resident or is habitually domiciled. Part 3 Additional information to which the consumer is entitled and where it can be obtained (e.g., under which chapter of a general brochure) if not provided below:	- Tokom ovog perioda povlačenja, svaka pretplata od strane potrošača je zabranjena. Zabrana se odnosi na sve usluge, uključujući plaćanje, davanje garancija, rezervaciju novca na računu, eksplicitno priznavanje duga, itd. To uključuje ne samo isplate za trgovca, već i za treću stranu. - Potrošač ne snosi nikakve troškove ili obaveze osim onih koji su navedeni u ugovoru. - U skladu sa međunarodnim privatnim pravom, ugovor može biti regulisan drugim zakonom osim zakonom države članice u kojoj je potrošač privremeno ili stalno nastanjen i eventualni sporovi se mogu rešavati u sudovima koji su različiti od sudova države članice u kojoj je potrošač privremeni ili stalni stanovnik. Deo 3 Dodatne informacije za koje potrošač ima pravo i gde se mogu dobiti (npr. U kom poglavlju opšte brošure) ako nisu navedene u nastavku:
---	---	--



drejtë dhe ku mund të merren ato (p.sh., në cilin kapitull të broshurës së përgjithshme) nëse nuk jepen më poshtë: 1. INFORMATA MBI TË DREJTAT E MARRA - përshkrimi i përshtatshëm dhe i saktë i zbritjeve në dispozicion për rezervimet e ardhshme, ilustruar me një grup shembujsh të ofertave më të fundit, - informata mbi kufizimet e mundësisë së konsumatorit që të përdorë të drejtat, si disponueshmëria e kufizuar ose ofertat e ofruara vetëm për ata që vijnë të parët, kufizimet kohore të promocioneve të caktuara dhe zbritjet e posaçme. 2. INFORMATA MBI NDËRPRERJEN E KONTRATËS - kur është e përshtatshme, informata mbi rregullat për ndërprerjen e kontratave ndihmëse dhe pasojat e ndërprerjes së tillë, - kushtet për ndërprerjen e kontratës, pasojat e	1. INFORMATION ABOUT THE RIGHTS ACQUIRED - An appropriate and correct description of discounts available for future bookings, illustrated by a set of examples of recent offers, - Information on the restrictions on the consumer's ability to use the rights, such as limited availability or offers provided on a first-come-first-served basis, time limits on particular promotions and special discounts. 2. INFORMATION ON THE TERMINATION OF THE CONTRACT - Where appropriate, information on the arrangements for the termination of ancillary contracts and the consequences of such termination, - Conditions for terminating the contract, the consequences of termination, and information on any liability of the consumer for any costs which might result from such termination.	1. INFORMACIJE NA UZETA PRAVA - odgovarajući i tačan opis dostupnih popusta za buduće rezervacije, ilustrovane nizom primjera zadnjih ponuda, - informacije o ograničenjima mogućnosti potrošača da koristi prava, kao što je ograničena dostupnost ili ponude ponuđene samo onima koji dolaze prvi, vremensko ograničenje određenih promocija i posebnih sniženje. 2. INFORMACIJE O PRESTANKU UGOVORA - kad je to prikladno, informacije o pravilima za raskid pomoćnih ugovora i posledice takvog raskida, - uslovi raskida ugovora, posledice raskida ugovora i informacije o bilo kojoj obavezi klijenta za troškove koji mogu nastati kao posledica ovog raskida. 1. DODATNE INFORMACIJE
---	--	---



ndërprerjes dhe informatat për çdo detyrim të konsumatorit për kostot që mund të rezultojnë nga kjo ndërprerje. 3. INFORMATA SHITESË - gjuha (gjuhët) në dispozicion për komunikim me tregtarin në lidhje me kontratën, për shembull në lidhje me vendimet e menaxhimit, rritjen e kostove dhe trajtimin e pyetjeve dhe ankesave, - aty ku është e mundur, mundësinë për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve jashtë gjykatës Konfirmimi i pranimit të informatave: Nënshkrimi i konsumatorit: Neni 5 Formulari standard i informatave për kontratat e rishitjes Çdo kontratë e rishitjes duhet të shoqërohet me formularin standard të informatave, i cili ka përmbajtjen si në vijim: FORMULARI STANDARD I INFORMATAVE PËR KONTRATAT E	3. ADDITIONAL INFORMATION - Indication of language (languages) available for communication with the trader in relation to the contract, for instance in relation to the management decisions, increase of costs and the handling of queries and complaints, - Where applicable, the possibility for out-of-court dispute resolution Acknowledgement of receipt of information: Signature of the consumer: Article 5 Standard information form for resale contracts Each resale contract must be accompanied by a standard form of information, which has the following content: STANDARD INFORMATION FORM FOR RESALE CONTRACTS Part 1 Identity, place of residence and legal status of	- jezik (jezici) dostupan za komunikaciju sa trgovcem u vezi sa ugovorom, na primer u vezi sa odlukama o upravljanju, povećanjem troškova i obradom pitanja i žalbi, - to gde je moguće, mogućnost rešavanja sporova izvan suda Potvrda prijema informacija: Potpis klijenta: Član 5 Standardni obrazac informacija za ugovore o preprodaji Svaki ugovor o preprodaji mora biti praćen standardnim obrascem informacija, koji ima sledeći sadržaj: STANDARDNI OBRAZAC INFORMACIJA ZA UGOVOR PREPRODAJE Deo 1 Identitet, adresa i pravni status trgovca / trgovaca koji će biti strane u ugovoru:
--	---	--



RISHITJES Pjesa 1 Identiteti, adresa dhe statusi juridik i tregtarit/tregtarëve që do të jenë palë të kontratës: Përshkrimi i shkurtër i shërbimeve (p.sh. marketing): Kohëzgjatja e kontratës: Çmimi që duhet paguar nga konsumatori për marrjen e shërbimeve: Përmbledhja e kostove të detyrueshme shtesë të ngarkuara sipas kontratës; lloji i kostove dhe shumat (p.sh. tatimet lokale, tarifatat e noterit, kostoja e reklamimit): A ka nënshkruar tregtari kod/kode të etikës dhe, nëse po, ku mund të gjendet ai/gjenden ato? Pjesa 2 Informata të përgjithshme: - konsumatori ka të drejtë të tërhiqet nga kjo	the trader(s) which will be party to the contract: Short description of the services (e.g. marketing): Duration of the contract: Price to be paid by the consumer for acquiring the services: Outline of additional obligatory costs imposed under the contract; type of costs and indication of amounts (e.g. local taxes, notary fees, cost of advertising): Has the trader signed a code/codes of conduct and, if yes, where can it/they be found? Part 2 General information: - The consumer has the right to withdraw from this contract without giving any reason within 14 calendar days from the conclusion of the contract or by any binding preliminary contract or the receipt of such contracts if that takes	Kratak opis usluga (npr. marketing): Trajanje ugovora: Cena koju korisnik plaća za primanje usluga: Sažetak dodatnih obavezujućih troškova koji se naplaćuju prema ugovoru; vrsta troškova i iznosi (npr. lokalni porezi, notarski troškovi, troškovi reklamiranja): Da li je trgovac potpisao etički kod/kodove i, ako jeste, gde se on/oni mogu naći? Deo 2 Opšte informacije: - korisnik ima pravo da se povuče iz ovog ugovora bez navođenja bilo kakvog razloga u roku od 14 kalendarskih dana od zaključenja ugovora ili od bilo kog prethodnog obavezujućeg ugovora ili prihvatanja takvih ugovora ako se to dogodi kasnije.
---	--	---



kontratë pa dhënë ndonjë arsye brenda 14 ditësh kalendarike nga lidhja e kontratës ose nga ndonjë kontratë paraprake detyruese ose pranimi i këtyre kontratave nëse kjo ndodh më vonë. - gjatë kësaj periudhe të tërheqjes, çdo parapagim nga konsumatori është i ndaluar. Ndalimi ka të bëjë me çdo shpërblim, duke përfshirë pagesën, ofrimin e garancive, rezervimin e parave në llogari, njohjen eksplicite të borxhit, etj. Kjo përfshin jo vetëm pagesat për tregtarin, por edhe për palët e treta. - konsumatori nuk bart kosto ose detyrime përveç atyre të specifikuara në kontratë. - në pajtim me të drejtën ndërkombëtare private, kontrata mund të rregullohet nga një ligj tjetër përveç ligjit të shtetit anëtar në të cilin konsumatori është banor i përkohshëm ose i përhershëm dhe kontestet e mundshme mund të adresohen në gjykata të ndryshme nga ato të shtetit anëtar në të cilin konsumatori është banor i përkohshëm ose i	place later. - During this withdrawal period, any advance payment by the consumer is prohibited. The prohibition concerns any consideration, including payment, provision of guarantees, reservation of money on accounts, explicit acknowledgment of debt etc. It includes not only payment to the trader, but also to third parties. - The consumer shall not bear any costs or obligations other than those specified in the contract. - In accordance with international private law, the contract may be governed by a law other than the law of the Member State in which the consumer is resident or is habitually domiciled and possible dispute may be referred to courts other than those of the Member State in which the consumer is resident or is habitually domiciled. Part 3 Additional information to which the consumer	- tokom ovog perioda povlačenja, svako pretplata od strane klijenta je zabranjeno. Zabrana se odnosi na sve usluge, uključujući plaćanje, davanje garancija, rezervacija novca na računu, eksplicitno priznavanje duga, itd. To uključuje ne samo isplate za trgovca, već i treću stranu. - potrošač ne snosi nikakve troškove ili obaveze osim onih koji su navedeni u ugovoru. - u skladu sa međunarodnim privatnim pravom, ugovor može biti regulisan zakonom osim zakona države članice u kojoj je potrošač privremeno nastanjen ili stalno nastanjen i eventualni sporovi se mogu rešavati u sudovima koji nisu države članice u kojoj je potrošač privremeni ili stalni stanovnik. Deo 3 I Dodatne informacije za koje potrošač ima pravo i gde se mogu dobiti (npr. U kom
--	---	---



përhershëm. Pjesa 3 Informata shitesë për të cilat konsumatori ka të drejtë dhe ku mund të merren ato (p.sh., në cilin kapitull të broshurës së përgjithshme) nëse nuk jepen më poshtë: - kushtet për ndërprerjen e kontratës, pasojat e ndërprerjes dhe informatat për çdo detyrim të konsumatorit për kostot që mund të rezultojnë nga kjo ndërprerje. - gjuha (gjuhët) në dispozicion për komunikim me tregtarin në lidhje me kontratën, për shembull në lidhje me vendimet e menaxhimit, rritjen e kostove dhe trajtimin e pyetjeve dhe ankesave, - aty ku është e mundur, mundësinë për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve jashtë gjykatës Konfirmimi i pranimit të informatave: Nënshkrimi i konsumatorit: Neni 6 Formulari standard i informatave për kontratat	is entitled and where it can be obtained specially (for instance, under which chapter of a general brochure) if not provided below: - Conditions for terminating the contract, the consequences of termination and information on any liability of the consumer for any costs which might result from such termination. - indication of the language(s) available for communication with the trader in relation to the contract, for instance in relation to management decision, increase of costs and the handling of queries and complaints, - where applicable, the possibility for out-of-court dispute resolution Acknowledgement of receipt of information: Signature of the consumer: Article 6 Standard Information Form for Exchange Contracts Each exchange contract must be accompanied by a standard form of information, which has the following content:	poglavlju opšte brošure) ako nisu navedene u nastavku: - uslovi raskida ugovora, posljedice raskida ugovora i informacije o bilo kojoj odgovornosti klijenta za troškove koji mogu nastati kao posljedica ovog prekida. - jezik / jezici dostupni za komunikaciju sa trgovcem u vezi sa ugovorom, na primer u vezi sa odlukama upravljanja, povećanje troškova i obradom pitanja i žalbi, - to gdje je to moguće, mogućnost rješavanja sporova izvan suda Potvrda o prijemu informacija: Potpis potrošača: Član 6 Standardni obrazac informacija o ugovorima o razmjeni Svaki ugovor o razmjeni mora biti praćen standardnim obrascem informacija, koji ima sledeći sadržaj:
---	---	--



e shkëmbimit Çdo kontratë e shkëmbimit duhet të shoqërohet me formularin standard të informatave, i cili ka përmbajtjen si në vijim: FORMULARI STANDARD I INFORMATAVE PËR KONTRATAT E SHKËMBIMIT Pjesa 1 Identiteti, adresa dhe statusi juridik i tregtarit/tregtarëve që do të jenë palë të kontratës: Përshkrimi i shkurtër i produktit: Natyra e saktë dhe përmbajtja e të drejtës/të drejtave: Periudha e saktë gjatë së cilës mund të ushtrohet e drejta që është objekt i kontratës dhe, nëse është e nevojshme, kohëzgjatja e saj: Data në të cilën konsumatori mund të fillojë të ushtrojë të drejtën kontraktuale:	STANDARD INFORMATION FORM FOR EXCHANGE CONTRACTS Part 1 Identity, place of residence and legal status of the trader(s) which will be party to the contract: Short description of the product: Exact nature and content of the right(s): Exact period within which the right which is the subject of the contract may be exercised and, if necessary, its duration: Date on which the consumer may start to exercise the contractual right: Price to be paid by the consumer for the exchange membership fees: Outline of additional obligatory costs imposed	STANDARDNI OBRAZAC ZA INFORMACIJE O UGOVORU O RAZMENI Deo 1 Identitet, adresa i pravni status trgovca/trgovaca koji će biti strane u ugovoru: Kratak opis produkta: Tačna priroda i sadržaj prava/pravo: Tačan period tokom kojeg se može ostvariti pravo koje je predmet ugovora i, po potrebi, njeno trajanje: Datum kada potrošač može početi da koristi ugovorno pravo: Cena koju plaća korisnik za članarinu za razmenu: Sažetak dodatnih obavezujućih troškova koji se naplaćuju prema ugovoru; vrsta troškova i iznosa (npr. naknade za nastavak, drugi
--	---	---



Çmimi që duhet paguar nga konsumatori për tarifat e anëtarësimit për shkëmbim: Përmbledhja e kostove të detyrueshme shtesë të ngarkuara sipas kontratës; lloji i kostove dhe shumat (p.sh. tarifat e vazhdimet, kostot e tjera të përsëritura, ngarkesat e posaçme, tatimet lokale: Përmbledhja e shërbimeve kryesore në dispozicion të konsumatorit: A janë ato të përfshira në koston e treguar më lart? Nëse jo, specifikoni se çfarë përfshihet në çmim dhe për çfarë duhet pagesë shtesë (lloji i kostove dhe shumat; p.sh. vlerësimi i çmimit që duhet paguar për transaksionet individuale të shkëmbimit, duke përfshirë pagesat shtesë) A ka nënshkruar tregtari kod/kode të etikës dhe, nëse po, ku mund të gjendet ai/gjenden ato? Pjesa 2 Informata të përgjithshme:	under the contract; type of costs and indication of amounts (e.g. renewal fees, other recurrent fees, special levies, local taxes: A summary of key services available to the consumer: Are they included in the costs indicated above? If not, specify what is included and what has to be paid for (type of costs and indication of amounts; e.g. and estimate of the price to be paid for individual Exchange transactions, including any additional charges) Has the trader signed a code/codes of conduct and, if yes, where can it/they be found? Part 2 General information: - The consumer has the right to withdraw from this contract without giving any reason within 14 days from the conclusion of the contract or by any prior binding contract or receipt of the contract if that takes place later. In cases where	troškovi koji se ponavljaju, posebne naknade, lokalni porezi): Sažetak glavnih usluga na raspolaganje korisnika: Da li su uključeni u gore navedene troškove? Ako ne, navedite šta je uključeno u cijenu i koja je dodatna naknada (vrsta troškova i iznosa, npr. Procena cene koja se plaća za pojedinačne transakcije zamene, uključujući i dodatne isplate) Da li je trgovac potpisao etički kod/kodove i, ako jeste, gde se on/oni mogu naći? Deo 2 Opšte Informacije: - korisnik ima pravo da se povuče iz ovog ugovora bez navođenja bilo kakvog razloga u roku od 14 kalendarskih dana od zaključivanja ugovora ili od bilo kog prethodnog obavezujućeg ugovora ili prihvatanja takvih ugovora ako se to dogodi
--	---	---



- konsumatori ka të drejtë të tërhiqet nga kjo kontratë pa dhënë ndonjë arsye brenda 14 ditësh kalendarike nga lidhja e kontratës ose nga ndonjë kontratë paraprake detyruese ose pranimi i këtyre kontratave nëse kjo ndodh më vonë. Në rast se kontrata e shkëmbimit ofrohet së bashku dhe në të njëjtën kohë me kontratën me kohë-ndarje, për të dyja kontratat vlen një periudhë e vetme e tërheqjes. - gjatë kësaj periudhe të tërheqjes, çdo parapagim nga konsumatori është i ndaluar. Ndalimi ka të bëjë me çdo shpërblim, duke përfshirë pagesën, ofrimin e garancive, rezervimin e parave në llogari, njohjen eksplicite të borxhit, etj. Kjo përfshin jo vetëm pagesat për tregtarin, por edhe për palët e treta. - konsumatori nuk bart kosto ose detyrime përveç atyre të specifikuara në kontratë. - në pajtim me të drejtën ndërkombëtare	the Exchange contract is offered together with and at the same time as the timeshare contract, only a single withdrawal period shall apply to both contracts. - During this withdrawal period, any advance payment by the consumer is prohibited. The prohibition concerns any consideration, including payment, provision of guarantees, reservation of Money on accounts, explicit acknowledgment of debt etc. It includes not only payments to the trader, but also to third parties. - The consumer shall not bear any costs of obligations other than those specified in the contract. - In accordance with international private law, the contract may be governed by the law other than the law of the Member State in which the consumer is resident or is habitually domiciled and possible disputes may be referred to courts other than those of the Member State in which the consumer is resident of habitually domiciled.	kasnije. Ako je ugovor o zamjeni ponuđen zajednički i istovremeno s ugovorom sa vremenskim raskidom, za oba ugovora vrede jedan period povlačenja. - tokom ovog perioda povlačenja, svako plaćanje unapred od strane klijenta je zabranjeno. Zabrana se odnosi na svaku uslugu, uključujući plaćanje, davanje garancija, rezervaciju novca na računu, eksplicitno priznavanje duga, itd. To uključuje ne samo isplate za trgovca, već i treću stranu. - potrošač ne snosi nikakve troškove ili obaveze osim onih koji su navedeni u ugovoru. - u skladu sa međunarodnim privatnim pravom, ugovor može biti uređen zakonom koji nije zakon države članice u kojoj je potrošač privremeno nastanjen ili stalno nastanjen i eventualni sporovi se mogu rešavati u sudovima koji nisu države članice u kojoj je potrošač privremeni ili stalni stanovnik.
--	---	---



private, kontrata mund të rregullohet nga një ligj tjetër përveç ligjit të shtetit anëtar në të cilin konsumatori është banor i përkohshëm ose i përhershëm dhe kontestet e mundshme mund të adresohen në gjykata të ndryshme nga ato të shtetit anëtar në të cilin konsumatori është banor i përkohshëm ose i përhershëm. Pjesa 3 Informata shitesë për të cilat konsumatori ka të drejtë dhe ku mund të merren ato (p.sh., në cilin kapitull të broshurës së përgjithshme) nëse nuk jepen më poshtë: 1. INFORMATA MBI TË DREJTAT E MARRA - shpjegimi se si funksionon sistemi i shkëmbimit; mundësitë dhe modalitetet për shkëmbim; vlera e caktuar për kohë-ndarjen e konsumatorit në sistemin e shkëmbimit dhe një sërë shembujsh të mundësive konkrete të shkëmbimit, - një tregues të numrit të vendpushimeve në	Part 3 Additional information to which the consumer is entitled and where it can be obtained specifically (for instance, under which chapter of a general brochure) if not provided below: 1. INFORMATION ABOUT THE RIGHTS ACQUIRED - explanation of how the exchange system works; the possibilities and modalities for exchange; and indication of the value allotted to the consumer's timeshare in the exchange system and a set of examples of concrete exchange possibilities, - an indication of the number of resorts available and the number of members in the Exchange system, including any limitations on the availability of particular accommodation selected by the consumer, for example, as a result of peak periods of demand, the potential need to book a long time in advance, and indications of any restrictions on the choice	Deo 3 Dodatne informacije za koje potrošač ima pravo i gde se mogu dobiti (npr. U kom poglavlju opšte brošure) ako nisu navedene u nastavku: 1. INFORMACIJE O UZETIM PRAVIMA - objašnjenje kako funkcioniše sistem razmene; mogućnosti i modaliteti za razmjenu; navedena vrednost za vrijeme-dijeljenje potrošača u sistemu razmjene i skup primjera konkretnih mogućnosti razmjene, - jedan pokazatelj broja raspoloživih odmarališta i broj članova u sistemu razmjene, uključujući sva ograničenja u pogledu dostupnosti određenog smještaja koji je odabran od potrošača, na primjer kao rezultat top perioda potražnje, moguće potrebe za duže vreme unapred, pokazatelj bilo kojeg ograničenja za izbor koja proističu iz prava za deljenje vremena koja se deponuju u sistemu razmene od strane
--	---	--



dispozicion dhe numrit të anëtarëve në sistemin e shkëmbimit, duke përfshirë çdo kufizim në disponueshmërinë e akomodimit të veçantë të zgjedhur nga konsumatori, për shembull si rezultat i periudhave kulmore të kërkesës, nevoja e mundshme për të kohë të gjatë paraprakisht dhe tregues të çfarëdo kufizimi për zgjedhjen që rrjedh nga të drejtat e kohë-ndarjes të depozituara në sistemin e shkëmbimit nga konsumatori. - numri i resorëve në dispozicion dhe numri i anëtarëve në sistemin e shkëmbimit, duke përfshirë çdo kufizim mbi disponueshmërinë së akomodimit të veçantë të zgjedhur nga konsumatori, për shembull si rezultat i periudhave kulmore të kërkesës, nevoja e mundshme për rezervim shumë më herët, si dhe çfarëdo kufizimi mbi zgjedhjen që rrjedh nga të drejtat e kohë-ndarjes të depozituara në sistemin e shkëmbimit nga konsumatori. 2. INFORMATA MBI PRONAT - përshkrimi i shkurtër dhe i përshtatshëm i pronave dhe vendndodhjes së tyre; kur kontrata ka të bëjë me akomodim përveç pronës së paluajtshme, një përshkrim i përshtatshëm i akomodimit dhe të objekteve;	resulting from the timeshare rights deposited into the Exchange system by the consumer. - number of resorts available and the number of members in the exchange system, including any limitations on the availability of particular accommodation selected by the consumer, for example, as a result of peak periods of demand, the potential need to book a long time in advance, and indications of any restrictions on the choice resulting from the timeshare rights deposited into the exchange system by the consumer. 2. INFORMATION ON THE PROPERTIES - a brief and appropriate description of the properties and their location; where the contract concerns accommodation other than immovable property, an appropriate description of the accommodation and the facilities; description of where the consumer can obtain further information. 3. INFORMATION ON THE COSTS - Information on the obligation on the trader to provide details before and exchange is	kupaca. - broj raspoloživih resursa i broj članova u sistemu razmjene, uključujući sva ograničenja u pogledu dostupnosti određenog smještaja koji je odabranog od strane potrošača, na primjer kao rezultat top perioda potražnje, potencijalne potrebe za ranijim rezervacijama, kao i bilo koja ograničenja o izboru koje proizilaze iz prava na podjelu vremena koja se deponovana u sistemu razmene od strane potrošača. 2. INFORMACIJE O IMOVINI - kratak i adekvatan opis i pogodan o imovinama i njihove lokacije; kada se ugovor odnosi na smještaj osim nepokretne imovine, odgovarajući opis smještaja i objekata; opis gde kupac može da dobije dodatne informacije. 3. INFORMACIJE O TROŠKOVIMA - informacije o obavezi trgovca da dostavi detalje prije jedne razmene, u pogledu bilo koje predložene razmene, svakog dodatnog
---	--	---



përshkrimi i vendit ku konsumatori mund të marrë informata të mëtejshme. 3. INFORMATA MBI KOSTOT - informata mbi detyrimin e tregtarit për të dhënë detaje përpara se të bëhet një shkëmbim, në lidhje me çdo shkëmbim të propozuar, të çdo tarife shtesë për të cilën konsumatori është përgjegjës në lidhje me shkëmbimin. 4. INFORMATA MBI NDËRPRERJEN E KONTRATËS - kur është e përshtatshme, informata mbi rregullat për ndërprerjen e kontratave ndihmëse dhe pasojat e ndërprerjes së tillë, - kushtet për ndërprerjen e kontratës, pasojat e ndërprerjes dhe informatat për çdo detyrim të konsumatorit për kostot që mund të rezultojnë nga kjo ndërprerje. 5. INFORMATA SHITESË - gjuha (gjuhët) në dispozicion për komunikim me tregtarin në lidhje me	arranged, in respect of each proposed exchange, of any additional charges for which the consumer is liable in respect of the exchange. 4. INFORMATION ON THE TERMINATION OF THE CONTRACT - where appropriate, information on the arrangements for the termination of ancillary contracts and the consequences of such termination, - Conditions for terminating the contract, the consequences of termination, and information on any liability of the consumer for any costs which might result from such termination. 5. ADDITIONAL INFORMATION - indication of the language(s) available for communication with the trader in relation to the contract, for instance in relation to management decision, increase of costs and the handling of queries and complaints, - where applicable, the possibility for out-of-court dispute resolution Acknowledgment of receipt of information:	troška za koje je potrošač odgovoran u vezi s razmenom. 4. INFORMACIJE O RASKIDU UGOVORA - kad je to prikladno, informacije o pravilima za prekidu pomoćnih ugovora i posljedice takvog prekida, - uslovi o raskidu ugovora, posljedice prekida ugovora i informacije o bilo kojoj obavezi potrošača za troškove koji mogu nastati kao posledica ovog prekida. 5. DODATNE INFORMACIJE - jezik/jezici dostupni za komunikaciju sa trgovcem u vezi sa ugovorom, na primer u vezi sa odlukama upravljanju, povećanjem troškova i obradom pitanja i žalbi, - gdje je to moguće, mogućnost rešavanja sporova izvan suda Potvrda o prijemu informacija:
---	---	---



kontratën, për shembull në lidhje me vendimet e menaxhimit, rritjen e kostove dhe trajtimin e pyetjeve dhe ankesave, - aty ku është e mundur, mundësinë për zgjidhjen e mosmarrëveshjeve jashtë gjykatës Konfirmimi i pranimin të informatave: Nënshkrimi i konsumatorit: Neni 7 Formulari standard i tërheqjes Çdo kontratë me kohë-ndarje, kontratë në lidhje mbi produktet e pushimeve afatgjatë, kontratë e rishitjes dhe kontratë e shkëmbimit duhet të shoqërohet me formularin standard të tërheqjes, i cili ka përmbajtjen në vijim: FORMULARI I VEÇANTË STANDARD I TËRHEQJES PËR LEHTËSIMIN E SË DREJTËS SË TËRHEQJES E drejta e tërheqjes Konsumatori ka të drejtë të tërhiqet nga kjo kontratë brenda 14 ditësh kalendarike pa	Signature of the consumer: Article 7 Standard withdrawal form Any timeshare contact, long-term holiday products contract, resale contract and exchange contract shall be accompanied by a standard withdrawal form, which contains the following: SEPARATE STANDARD WITHDRAWAL FORM TO FACILITATE THE RIGHT OF WITHDRAWAL Right of withdrawal The consumer has the right to withdraw from this contract within 14 days without giving any reason. The right of withdrawal starts from _____ (to be filled in by the trader before providing the form to the consumer) Where the consumer has not received all the	Potpis potrošača: Član 7 Standardni obrazac za povlačenje Svaki ugovor sa vremenom raskida, u vezi sa produktima dugoročnim odmaralištima, ugovor o preprodaji i ugovor o razmeni mora biti praćen standardnim obrascem za povlačenje, koji će imati sledeći sadržaj: POSEBNI STANDARDNI OBRAZAC POVLAČENJA I OLAKŠAVANJE PRAVA POVLAČENJA Pravo na povlačenje Potrošač ima pravo da se povuče iz ovog ugovora u roku od 14 kalendarskih dana bez navođenja razloga. Pravo na povlačenje počinje od _____ (popunjava prodavac pre nego što se obrazac dostavi potrošaču) Kada klijent nije primio sve potrebne informacije, period povlačenja počinje kada
--	--	---



dhënë ndonjë arsye. E drejta e tërheqjes fillon nga _____ (të plotësohet nga tregtari përpara se formulari t'i dorëzohet konsumatorit) Kur konsumatori nuk ka marrë të gjitha informatat e nevojshme, periudha e tërheqjes fillon atëherë kur konsumatori i merr ato informata, por skadon në çdo rast pas tre muajsh dhe 14 ditësh kalendarike. Për të ushtruar të drejtën e tërheqjes, konsumatori duhet të njoftojë tregtarin duke përdorur emrin dhe adresën e treguar më poshtë me anë të një mediumi të qëndrueshëm (p.sh. një letër me shkrim e dërguar me postë, e-mail). Konsumatori mund ta përdorë këtë formular, por nuk është i detyrueshëm. Kur konsumatori ushtron të drejtën e tërheqjes, konsumatori nuk është përgjegjës për asnjë shpenzim. Përveç të drejtës së tërheqjes, rregullat e së drejtës kontraktuale kombëtare mund të parashikojnë të drejtat e konsumatorit, bie	required information, the withdrawal period starts when the consumer has received that information, but expires in any case after three months and 14 days. To exercise the right of withdrawal, the consumer shall notify the trader using the name and address indicated below by using a durable medium (e.g. written letter sent by post, e-mail). The consumer may use this form, but is not obligatory. Where the consumer exercises the right of withdrawal, the consumer shall not be liable for any costs. In addition to the right of withdrawal, national contract law rules may provide for consumer rights, e.g. to terminate the contract in case of omission of information. Ban on advance payment During the withdrawal period any advance payment by the consumer is prohibited. The prohibition concerns any consideration, including payment, provision of guarantees,	kupac primi te informacije, ali ističe u svakom slučaju nakon tri mjeseca i 14 kalendarskih dana. Da bi ostvario pravo na povlačenje, potrošač mora da obavesti prodavca koristeći ime i adresu prikazanu u nastavku pomoću jednog trajnog medija (npr. Pisano pismo poslano poštom, e-mail). Potrošač može koristiti ovaj obrazac, ali nije obavezan. Kada potrošač iskoristi pravo na povlačenje, potrošač nije odgovoran za bilo kakav trošak. Osim prava na povlačenje, pravila nacionalnog ugovornog prava mogu predvideti prava potrošača, između ostalog, za prekid ugovora u slučaju izostavljanja informacija Zabrana pretplate Tokom perioda povlačenja, bilo koje plaćanje unapred od strane klijenta je zabranjeno. Zabrana se odnosi na svaku nagradu, uključujući plaćanje, davanje garancija, rezervaciju novca na računu,
--	--	---



fjala, për ta ndërpresë kontratën në rast të lënies jashtë të informatave. Ndalimi i parapagimit Gjatë periudhës së tërheqjes, çdo parapagim nga konsumatori është i ndaluar. Ndalimi ka të bëjë me çdo shpërblim, duke përfshirë pagesën, ofrimin e garancive, rezervimin e parave në llogari, njohjen eksplicite të borxhit, etj. Kjo përfshin jo vetëm pagesat për tregtarin, por edhe për palët e treta. Njoftimi i tërheqjes - Për (Emri dhe adresa e tregtarit) (*) - Me anë të këtij dokumenti, unë/ne (**) ju njoftoj se po tërhiqem/i nga kontrata, - Data e lidhjes së kontratës (*): - Emri/emrat e konsumatorit/konsumatorëve (***): - Adresa/t e konsumatorit/konsumatorëve): (***):	reservation of money on accounts, explicit acknowledgment of debt, etc. It includes not only payment to the trader, but also to third parties. Notice of withdrawal - To (Name and address of the trader) (*) - I/We (**) hereby give notice that I/We (**) withdraw from the contract, - Date of conclusion of contract (*): - Name(s) of consumer(s) (***): - Address(es) of consumer(s) (***): - Signature(s) of consumers(s) (only if this form is notified on paper) (***): - Date (***): *To be filled in by the trader before providing the form to the consumer.	eksplicitno priznavanje duga, itd. To uključuje ne samo isplate trgovcu, već i trećim stranama. Obaveštenje o povlačenju - Za (Ime i adresu trgovca) (*) - Ovim dokumentom, ja (**) vas obaveštavam da se povlačim/o iz ugovora, - Datum ugovora (*): - Ime/imena klijenta/klijentele (***): - Adresa/e klijenta/klijentele (***): - Potpis klijenta/klijentele (samo ako je obaveštenje u štampanom obliku) (***): - Datum (***): * Da se popuni od strane trgovca pre nego što se obrazac dostavi potrošaču. ** Da se izbriše prema potrebi.
--	---	---



- Nënshkrimi i konsumatorit/konsumatorëve (vetëm nëse njoftimi bëhet në formë të shtypur) (***): - Data (***): *Të plotësohet nga tregtari para se formulari t'i dorëzohet konsumatorit. ** Të fshihet në ka nevojë. *** Të plotësohet nga konsumatori/konsumatorët në rastet kur ky formular përdorur për t'u tërhequr nga kontrata. Konfirmimi i pranimit të informatave: Nënshkrimi i konsumatorit:	** Delete as appropriate. *** To be filled in by the consumer(s) where this form is used to withdraw from contract. Acknowledgment of receipt of information: Signature of the consumer:	*** Popunjava potrošač/potrošači u slučaju da je ovaj obrazac upotrebljen za povlačenje iz ugovora. Potvrda o prijemu informacija: Potpis potrošača:
---	--	---